

法语 口译笔记法

实战指导

主编 苏昉

丛书主编 吴钟明

口译笔记法实战指导丛书

- 灵活掌握口译技能技巧
- 把握英汉习惯平衡原则
- 模拟真实现场录音效果
- 培养自如应对的口译能力

TRADUCTION ORALE
METHODE POUR FAIRE DES NOTES

口译笔记法实战指导丛书

丛书主编 吴钟明

法语口译笔记法实战指导

主 编 苏 昉
副主编 商红菊 吴 景 李林溪
编 者 孙 巍 郑俊华 陆潇潇
高月圆 李谦琪 施余露
鲁 纯 杨吉龙

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

法语口译笔记法实战指导/苏昉主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2010. 4

口译笔记法实战指导丛书
ISBN 978-7-307-07582-5

I. 法… II. 苏… III. 法语—口译—自学参考资料 IV. H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 015774 号

责任编辑: 谢群英 责任校对: 刘欣 版式设计: 詹锦玲

出版发行: **武汉大学出版社** (430072 武昌 珞珈山)
(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北民政印刷厂

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 25.75 字数: 418 千字 插页: 1

版次: 2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-07582-5/H · 684 定价: 38.00 元(含一张 MP3 光盘)

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

伴随着当今社会科学技术的日新月异以及世界各个国家及民族之间文化的交流日趋频繁，全球一体化的趋势也似乎不可阻挡，整个世界逐步融入“地球村”范畴之中，似乎空间、地理的交流障碍要消除了。但是有一种障碍却依然阻碍着人们的自由交往与沟通，那就是语言的障碍。

据有关数据统计，全世界共有 5 651 种语言，其中使用人数超过 5 000 万人的有 13 种。法语作为联合国 6 种工作语言之一，被广泛地使用在国际性社交和外交活动中，作用仅次于英语。它不仅是法国的官方语言，而且还是五大洲 40 多个国家和地区的官方语言或通用语言，讲法语的人数估计有 1.2 亿人左右。法语用法严谨、发音优美，国际上许多重要文件都是用法语书写。联合国将英语定为第一发言语言，将法语定为第一书写语言。同时法语也是联合国（ONU）及下属国际组织，欧盟（UE）及下属机构，国际奥委会（CIO），法语国家国际组织（OIF），世贸组织（OMC），国际红十字会（CICR），北约组织（OTAN）等的官方语言。虽然世界上讲法语的人数并不多，但是讲法语的国家却分布非常广，如果按照语言在全球分布的面积来计算，英语是第一大语言，法语当之无愧就是第二大语言！

自从 1698 年法国“昂菲德里特”号商船第一次带着路易十四的问候踏上中国的土地以来，法语口译作为一门技巧，已在汉语与法语之间架起一座交流的桥梁。随着当今社会中法之间的交流日趋频繁，法语口译作为一门学科正如雨后春笋一般蓬勃发展起来。

本书不仅是针对我国社会和经济发展的新形势和新需求来选题的，也是针对法语口译教材严重匮乏的现状来选题的。特别是图书市场上关于法语口译笔记法的实用图书少之又少。根据多年的口译教学及培训中的观察和体会，与社会对合格口译人才需求剧增的情况形成对比的是：口译教学的针对性、时代性、科学性严重滞后，突出表现在口译课程的适用教材，配套录音，录像材料严重匮乏或陈旧不实用，尤其是口译现场录音的材料很少，这种情况很难适应我国改革开放的新形势，学生也难以做到学以致用。

从 2005 年起，我们就已策划出版了《英语口语笔记法实战指导》一书。该书自从出版以来，已重印多次，修订后又重印了多次。2009 年，该书在北京西单图书市场被多次评为单月销售第一名，目前该书已被多家培训学校指定为必修教材，受到了广大师生和读者的认可和好评。目前的翻译市场规模已达 100 多亿元，但现在的翻译公司的消化能力却在 12 ~ 18 亿元，大量的信息被挡在了国门之外。正在在这一背景之下，我们又萌发了做一套关于小语种的口译笔记法指导丛书。在策划、组织编写本书的过程中，我们经过反复调研和数据统计，仔细地对本书的编写提纲进行了修改，目的就是想让广大的学生和从业人员通过本书的学习，能实实在在地帮助他们开始发展口译职业生涯。

《法语口译笔记法实战指导》一书是在武汉大学口译队法语分队的指导老师和全体队员共同努力下编写完成的。从分配任务、搜集资料到集中校稿、定稿，队员们表现出了极强的责任感和团队合作精神，每个人也都在这一过程中收获了成长与进步。

全书按主题划分章节，每个章节由简到繁，并附有实战演练。

由于编者水平有限，难免有疏忽谬误之处，加之笔记法符号较多，记录过程中存在有一定的主观性，恳请广大读者在使用过程中提出的宝贵意见或建议。

编 者

2010 年于武昌珞珈山

目 录

第1章 笔记法“密码解读”	1
1.1 法语口译笔记法的概念	1
1.2 笔记符号实例	2
第2章 笔记符号介绍	4
2.1 数学符号	4
2.2 图形符号	5
2.3 趋向符号	16
2.4 法语字母符号	16
2.5 法语缩略语符号	17
2.6 数字笔记	19
2.7 逻辑结构	22
第3章 笔记训练方法	25
3.1 笔记法五大原则	25
3.2 笔记法注意事项（个别配图）	26
3.3 笔记法教学	28
第4章 国际政治 la politique internationale	31
4.1 与国际政治相关的常用词汇	31
4.2 法译汉——精简段落听、记、译、评	33
4.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评	37
4.4 汉译法——精简段落听、记、译、评	44
4.5 法译汉——中长篇文章听、记、译、评	48
4.6 口译实战模仿演练	59
第5章 中法外交 la diplomatie sino-française	67
5.1 中法外交关系相关常用词汇	67
5.2 法译汉——精简段落听、记、译、评	68
5.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评	72
5.4 汉译法——精简段落听、记、译、评	83
5.5 汉译法——中长篇文章听、记、译、评	86
5.6 口译实战模仿演练	97

第6章 中非关系 les relations sino-africaines	105
6.1 中非关系相关常用词汇	105
6.2 法译汉——精简段落听、记、译、评	106
6.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评	110
6.4 汉译法——精简段落听、记、译、评	117
6.5 汉译法——中长篇文章听、记、译、评	122
6.6 口译实战模仿演练	131
第7章 中国文化 la culture de la Chine	140
7.1 文化艺术常用词汇	140
7.2 法译汉——精简段落听、记、译、评	142
7.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评	146
7.4 汉译法——精简段落听、记、译、评	157
7.5 汉译法——中长篇文章听、记、译、评	161
7.6 口译实战模仿演练	168
第8章 体育 le sport	174
8.1 体育相关常用词汇	174
8.2 法译汉——精简段落听、记、译、评	176
8.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评	179
8.4 汉译法——精简段落听、记、译、评	189
8.5 汉译法——中长篇文章听、记、译、评	194
8.6 口译实战模仿演练	205
第9章 高科技 la technologie de pointe	212
9.1 科技相关常用词汇	212
9.2 法译汉——精简段落听、记、译、评	214
9.3 法译汉——中长篇听、记、译、评	217
9.4 汉译法——精简段落听、记、译、评	223
9.5 汉译法——中长篇文章听、记、译、评	226
9.6 口译实战模仿演练	231
第10章 法律 le droit	238
10.1 法律相关常用词汇	238
10.2 法译汉——精简段落听、记、译、评	240
10.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评	244
10.4 汉译法——精简段落听、记、译、评	251
10.5 汉译法——中长篇、听、记、译、评	254
10.6 口译实战模仿演练	263



第 11 章 文学 la littérature	271
11.1 与文学及文学作品相关的词汇	271
11.2 法译汉——精简段落听、记、译、评	273
11.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评	278
11.4 汉译法——精简段落听、记、译、评	282
11.5 法译汉——中长篇文章听、记、译、评	288
11.6 口译实战模仿演练	293
第 12 章 环境与健康 l' environnement et la santé	303
12.1 环境卫生相关常用词汇	303
12.2 法译汉——精简段落听、记、译、评	305
12.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评	309
12.4 汉译法——精简段落听、记、译、评	317
12.5 汉译法——中长篇文章听、记、译、评	320
12.6 口译实战模仿演练	327
第 13 章 经济 l'économie	335
13.1 经济相关常用词汇	335
13.2 法译汉——精简段落听、记、译、评	336
13.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评	341
13.4 汉译法——精简段落听、记、译、评	349
13.5 汉译法——中长篇文章听、记、译、评	352
13.6 口译实战模仿演练	362
第 14 章 教育 l'éducation	371
14.1 教育相关常用词汇	371
14.2 法译汉——精简段落听、记、译、评	372
14.3 法译汉——中长篇文章听、记、译、评	375
14.4 汉译法——精简段落听、记、译、评	382
14.5 汉译法——中长篇文章听、记、译、评	385
14.6 口译实战模仿演练	395
参考文献	399



第 1 章 笔记法“密码解读”

1.1 法语口译笔记法的概念



曾经参与法语现场口译的读者一定有过这种感受，在有中法双方参与的小型座谈交流会或是大型的商务活动中，经常会听到中法双方代表会长时间地即兴发言或讲话。如果口译员不用纸笔作记录，是不可能完整地复述长句或段落的。此外，这些发言的内容往往是口译员之前无法预知与掌握的，如果单凭大脑的记忆来翻译的话，经常会出现记忆上的空白与停顿，容易出现漏词、漏句甚至是错翻的情况，影响现场翻译的效果，带来不必要的麻烦和损失。出现这种状态的原因在于，交替传译中口译员接收的信息是快速变化与更新的，往往是上一句话的内容还没有完全记录下来，发言者的下一条信息就已经开始传递，这样，除了几个概念性的信息能记录下来，其他的重要信息则会不断地被遗忘甚至被完全忘记，近而形成恶性循环。在这种情况下口译员是无法完成口译任务的。而法语口译笔记法则是解决这一问题的最好办法，这种笔记方法是法语口译员在紧张的交替传译中，在不干扰听辨源语的情况下，迅速地以简便的符号、文字甚至是图形来记录讲话重点内容与信息的一种笔记方法。有别于速记的是，速记要求记录所有讲话的内容，它只需要记录重点语意信息点和语言逻辑结构。具体来说：法语笔记法是记忆的辅助手段，它的作用是尽可能地记录发言者的“意思”而不是“原话”，帮助译员在短时间内把精神集中在讲话的内容上，并且用笔记符号的形式加以表达。简单说来，法语口译笔记法是由符号、文字乃至图形加上斜线以及并列符号、连接符号或趋向符号等来体现句与句之间的逻辑关系。“交替传译的笔记具有个性化，暂存性质。笔记是记忆内容的载体，但不是信息的文字化。笔记的作用在于，在记录时帮助译员集中精力，在使用时为其做提示。”（塞莱斯科维奇、勒代雷，1989）

1.2 笔记符号实例

第一，增进睦邻友好和政治互信。中国将在联合国宪章、和平共处五项原则的基础上，同亚洲国家发展伙伴关系。坚持大小国家一律平等，坚持通过对话解决彼此之间存在的问题。中国希望同亚洲各国加强高层往来和各层次交流，适时就重大国际和地区问题进行磋商和协调。

① ⇒ (友 2信
 中/[] / (NU 和共S
 ↳ As[]s | A^{1k}_∞

⇒ /杰)口 / =
 ⇒ /[] / ∞ / 6 / S ?

中 / : ^{es?} / AOs
 ↳ ⇒ / (层 S) ∞
 ↳ ! (地)? / discu
 地 办

看到上面的实例，一般初学者都无法解读，因为它充斥着大量的符号。这些符号代表什么意思，如何获取这些符号，这是我们首先要谈到的问题。口译笔记法中的符号是为了满足口译时间紧迫性的要求而采用的。经验告诉我们，在做笔记的过程中要想把说话者的发言全部复写下来是不容易做到的。即便是抓住每个句子的重点词汇来记录，也往往是记录了前一个句子，便漏听了后一个句子。而且这种机械的记忆方法受发言者语速的影响很大，



一旦遇到说话如“机关枪”似的发言者，口译员将会手足无措。简单明了的符号往往可以给译员争取更多的时间来听辨源语。口译笔记法中的符号可以从各种各样的途径获得。这些符号往往是简单的、惯用的以及我们熟悉的图形和符号。在下一节里我们会对各种类型的笔记符号进行一个归类汇总。



第 2 章 笔记符号介绍

2.1 数学符号



1. ∴ 因为: car, à cause de, parce que, comme, puisque
2. ∴ 所以: en conséquence, par conséquent, donc, ainsi
3. = 等于: être égal à, équivaloir à, revenir à
4. ≠ 不等于: différent, à l'écart de, inégal
5. ≈ 大约, 接近于, 差不多: presque, environ, à peu près, quasi
6. : 看, 说, 称, 想, 指出, 评论: dire, déclarer, penser, exprimer, indiquer, annoncer, affirmer
7. > 大于, 多于, 超过: dépasser, déborder, plus, supérieur à
8. < 小于, 少于, 不及于, 落后于: inférieur à, moins,
9. + 另外, 多, 又, 再, 更高级别的: de plus, encore, de nouveau
10. - 减去, 除去, 除了: diminuer, déduire, sauf, excepté
11. [] 在……之中, 在……之内 (可指时间与空间的范围): pendant, au sein de, au cours de, dans la mesure de
12. ∈ 属于: appartenir à, faire partie de
13. × 错的, 不好的, 没有, 不会, 反对: incorrect, mauvais, sans, ne pas, s'opposer à, contre
14. ✓ 对的, 好的, 积极的, 支持: correct, bon, bien, positif, soutenir, pour

2.2 图形符号



1. 高兴，激动: content, de bonne humeur, excité, être un grand plaisir à...
例 1. 我很荣幸访问加蓬共和国。

Je / ☺
↳ → ☑ Gabon

2. 失望，不满意，生气: 消极的，负面的: déçu, désespéré, perdre confiance en..., mécontent, en colère, négatif, passif
例 2. 工人们反对新的工作时间表。

I^o / ☹
↳ nou / I / Tem / 表

3. ☉ 会议，聚会，对话，协商: la conférence, l'assemblée, la réunion, la séance, une rencontre.
例 3. 第二轮北京六方会谈将于 3 月 5 日举行。

2^e BJ / 6☉ / ↗ 3.5.

4. 学校，大学，教育机构: l'école, l'université, l'établissement d'éducation
例 4. 武汉大学，北京大学

Wh@ BJ@

5. ⊕ 医院，医疗机构，诊所，药房: l'hôpital, le cabinet de consultation, la pharmacie



例 5. 三甲医院, 同济医院

3^t⊕ TJ⊕

6. ○ 全部的, 整个的, 所有的, 彻底的, 完整的, 各个: tous, l'ensemble de, entier, chaque

大多数的: la majorité, la plupart

少数的: la minorité, un peu de,

全球的: global, du monde entier

国际的: international

国外的: étranger, d'outre-mer

国内的: national, domestique, civil

例 6. 全世界所有热爱和平的人们

○°/♥/Paix

7. 目标, 目的: le but, l'objet, viser à

例 7. 我们的目标是: 没有蛀牙。

Ns / △
↳ x man牙

8. 看到, 注意到: voir, remarquer, constater, s'apercevoir

例 8. 我们注意到有越来越多的国家发现了甲型流感病例。

Ns / ρ
↳ t^{tt} □s
↳ ∞ HINI

9. 重视, 强调: souligner/attacher l'importance à, tenir compte de, insister pour.

例 9. 学校教学楼的质量应得到高度重视。



④楼 / quali \downarrow → ! \underline{p}

10. 国家, 民族: le pays, l'Etat, la nation

例 10. 中华民族, 中国

中口, 中

11. 领导, 顶点, 顶级: le chef, le dirigeant, le sommet

例 11. 与会的各位领导

⑤ / ^

12. 国家领导人, 政府首脑: le chef d'Etat, le chef du gouvernement

例 12. 有 20 个国家的首脑出席了这次会议。

20 口 → ⑥

13. 出口: l'export, exporter, l'exportation

例 13. 中国对美国的出口呈增长趋势。

中 口 → US / ↑

14. 进口: l'import, importer, l'importation

例 14. 美国对中国纺织品的进口呈下降趋势。

中 口 → US / ↓



15. △ 城市, 都市: la ville, la cité, l'urbain

例 15. 长江中下游特大城市

长 ↘ ↑

16. ▽ 农村, 乡村: la campagne, le village, la région rurale

例 16. 社会主义新农村

Soci/n/ ▽

17. 重心, 重点, 重视; 重要的, 主要的: le point important, principal, majeur, essentiel

例 17. 扩大内需已成为当前经济工作的重中之重。

需 | 需 |
↳ pré / éi / ★!

18. * 特征, 特点: caractère, caractéristique, particularité

* ° 代表: représentant

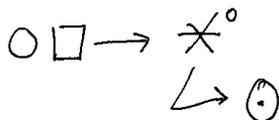
(请注意符号“°”在笔记法中经常与其他符号搭配表示“人”的含义。比如“中°”代表“中国人”,“⊕°”则代表“医生, 护士”。请大家灵活运用。)

例 18. 这台空调最大的特点就是节能。

clima / ★
↳ 节



例 19. 世界各国均派出了代表参加这次大会。

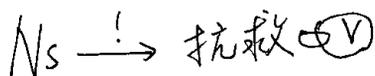


19. ♀ 女性: sex féminin, la femme, la femelle, la féminité

♂ 男性: sex masculin, l'homme

20. V 胜利, 凯旋, 成功: la victoire, la triomphe, le succès, réussir

例 20. 我们一定要夺取抗震救灾的全面胜利。

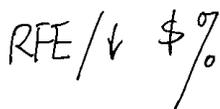


21. 钱, 美元; 富裕的: l'argent, le dollar, riche, rupon, cossy

例 21. 世界首富

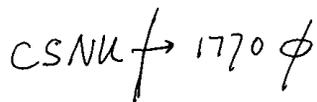


例 22. 美联储降低美元利率



22. 协议, 决议; 合约, 条约: arriver à un accord, une convention, un traité, un pacte, une résolution

例 23. 联合国安理会通过第 1770 号决议。



例 24. 关于进一步加强沪汉全面战略合作的决议。

⇒ /s p wh / 0 战 ∞ / φ

23. ⊗ 结束, 停止; 完成, 实现: terminer, finir, suspendre, cesser, arrêter, accomplir, réaliser

例 25. 我宣布, 文艺演出到此结束!

Je |:
↳ 文 spec / ⊗

例 26. 中方敦促以色列立即停止在加沙地区的军事行动。

中 → 以 / ⊗ 军 mes
↳ [] / 加沙

24. II 渠道, 外交渠道: un canal, le canal diplomatique

例 27. 美国拟通过外交渠道解决伊朗问题。

US / L / 11 2 t
↳ 6 / Iran ?

25. Ω 发展: le développement, développer, évoluer

Ω □ 发展中国家: le pays en voie de développement, le pays émergent

0 □ 发达国家: le pays développé

0 □ 不发达国家: le pays sous-développé

Ω • 增长点: le point de croissance

